



**B O A R D O F S T U D I E S**  
NEW SOUTH WALES

**HIGHER SCHOOL CERTIFICATE EXAMINATION**

**2000**

# **MODERN GREEK**

**3 UNIT (ADDITIONAL)**

*(40 Marks)*

*Time allowed—One hour and a half  
(Plus 5 minutes reading time)*

**DIRECTIONS TO CANDIDATES**

- Attempt ALL questions.
- Section I may be answered in EITHER English OR Greek.
- Section II MUST be answered in GREEK.
- Answer each question in a SEPARATE Writing Booklet.

## SECTION I—LITERATURE

### QUESTION 1 Literary Extract (20 marks)

Use a SEPARATE Writing Booklet.

Read the passage below, then answer the questions on the following page.

Answers may be written in EITHER English OR Greek.

#### B. Κολοβού, **Θυμάσαι, πατέρα;**

..."Δεν είναι σωστό να τον έχουμε ξεβράκωτο το Νίκο, βάλτε χέρι όλοι να τον στρώσουμε", έλεγε ένα βράδυ στον πατέρα.

Από τότε που ήρθε στο χωριό ο Σαμαράς, σε όλους τους δικούς του άλλαξε λογική. Τους έβαλε να σκέφτονται ο ένας τα βάσανα τ' αλλουνού. Ένας πάντρευε κορίτσι, όλοι π'λάλαγαν να μαζέψουν την προίκα. Ένας έχτιζε σπίτι, όλοι έβγαζαν πέτρα, την κουβάλαγαν, έχτιζαν, σκέπαζαν, κι όταν αρρώστησε ο Μητσο-Δημότης και όλοι είπαν ότι τον βρήκε η κακιά ώρα κι ο Θεός ας κάνει το θέλημά του, μόλις το 'μαθε ο Σαμαράς τους χούγιαξε ότι είναι χαζοί κι άμα περιμένουνε απ' το Θεό, θα κλαίμε στον τάφο του. "Καρδιά έχει, δεν το βλέπετε;" Νύχτα έκαναν από ξύλα κρεβάτι με τέσσερα χέρια, δυο μπρος, δυο πίσω, τον έβαλαν απάνω, τον σκέπασαν καλά να μην κρυώνει και τον πήραν ο Σαμαράς, ο πατέρας, ο Λευτέρης, ο Χαρδαλιάς, από κοντά η Μήτσαίνα, η Δημόταινα, ο Σκρέτας και κάνα δυο άλλοι και σε τέσσερις ώρες περπατώντας, πριν φέξει, τον πήγαν στο γιατρό στην πολιτεία.

"Κράτα γερά, καπετάνιε, η μάχη συνεχίζεται", του 'λεγε κάθε τόσο στη στράτα ο Σαμαράς. Εκείνος χαμογελούσε.

Έκατσε πάνω από δεκαπέντε μέρες στο νοσοκομείο και μετά τον έφεραν με τ' άλογο καβάλα πίσω στο χωριό. Από τότε δεν τον άφηκαν να ξαναδουλέψει. Αυτοί του έσπερναν, αυτοί βοτάνιζαν, αυτοί θέριζαν κι αλώνιζαν, αυτοί άρμεγαν, αυτοί κούρευαν τα πρόβατα. Ο Μητσος μοναχά μαλακές δουλειές έκανε κι αυτές όταν έπιανε η άνοιξη. Κι άμα πλάκωνε χειμώνας, δεν τον άφηναν να βγει έξω απ' το σπίτι του, με την αράδα τού κράταγαν συντροφιά.

"Αυτοί οι μπούστηδες, οι κατσαπλιάδες, έφκιασαν κολ'χτίβα δω πέρα, τους βλέπετε, όλοι για τον έναν", έλεγε ο διαταγμένος απ' τη χωροφυλακή, ο μεγάλος Ζιάγας...

## QUESTION 1 (Continued)

- (a) "Δεν είναι σωστό να τον έχουμε ξεβράκωτο το Νίκο, βάλτε χέρι όλοι να τον στρώσουμε."

Who is Niko? Give details about his character.

Ποιος είναι ο Νίκος; Περιγράψτε το χαρακτήρα του.

- (b) Where had Samaras been, and how did he influence the villagers upon his return?

Πού ήταν ο Σαμαράς και πώς επηρέασε τους κατοίκους του χωριού μετά την επιστροφή του;

- (c) "...όλοι είπαν ότι τον βρήκε η κακιά ώρα κι ο Θεός ας κάνει το θέλημά του..."

What attitude is reflected in this quotation? How does this attitude recur throughout the novel? Give examples to illustrate your answer.

Ποια συμπεριφορά απεικονίζεται σε αυτό το παράθεμα; Πώς επαναλαμβάνεται αυτή η συμπεριφορά στο μυθιστόρημα; Στην απάντησή σας, δώστε παραδείγματα.

- (d) "Κράτα γερά, καπετάνιε, η μάχη συνεχίζεται..."

Discuss the use of the word "μάχη".

Σχολιάστε τη χρήση της λέξης "μάχη".

- (e) What do Ziagas' words reveal?

Τι φανερώνουν τα λόγια του Ζιάγα;

- (f) Discuss Kolovos' use of language throughout the novel. In your answer you may refer to dialect, narrative technique, imagery, etc.

Σχολιάστε τον τρόπο με τον οποίο χρησιμοποιεί τη γλώσσα ο Κολοβός σε όλο το μυθιστόρημα. Στην απάντησή σας μπορείτε να αναφερθείτε στην διάλεκτο, αφηγηματική τεχνική, εικονοπλασία, κ.τ.λ.

**Please turn over**

## SECTION II—LANGUAGE

### QUESTION 2 Writing Task (10 marks)

Write an essay (200 words) in GREEK on the following topic:

**Η θέση της γυναίκας με το πέρασμα του χρόνου.**

In your discussion of the changing role of women, you may refer to any or all of the following:

- ο παραδοσιακός ρόλος της γυναίκας / the traditional role of women  
(δηλαδή: οικογενειακός, ηθικός, κοινωνικός ρόλος / ie: family, moral, social role)
- η γυναίκα στη σημερινή εποχή / the woman of today  
(δηλαδή: δικαιώματα, οικογένεια, επάγγελμα / ie: rights, family, profession)
- η γυναίκα του αύριο / the woman of tomorrow

### QUESTION 3 Translation (10 marks)

Translate the following passage into GREEK.

As the holidays approach, everyone needs to know the dangers associated with the sun and the sea. Sometimes, when we are on holidays, we can be careless. We go straight to the beach on our first day and lie in the sun too long. Then, because we are sunburned, we are forced to stay inside for a few days. It is extremely important to be careful in the sun during the first few days of the summer holidays. In the beginning, it is better to sunbathe for just half an hour and then increase the amount of time daily. We should not go out in the middle of the day, when the sun is very hot – the morning is better, or the late afternoon.

The sea is dangerous for many reasons. The waves and currents can be very strong, so bathers should swim only between the flags. In the summer months sharks often appear in our waters and may sometimes attack.

So next time you are on holidays, remember . . . take care and you will enjoy yourself even more!

*currents*      ρεύματα  
*attack*        να επιτεθούν

**End of paper**